

# ВЕРОНИКА КАПЛАНОВА

---

## ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО ПРИ ПОМОЩИ ИНФОРМАЦИОННЫХ И КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

---

Studia Rossica Posnaniensia 39, 95-101

---

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО ПРИ ПОМОЩИ ИНФОРМАЦИОННЫХ И КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

### DEVELOPING INTERCULTURAL COMPETENCE IN CLASSES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE BY USING INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES

ВЕРОНИКА КАПЛАНОВА

**ABSTRACT.** Information and communication technologies have permeated the sphere of education in the last decade. The importance of cross-cultural communication and, therefore, also the need for cross-cultural competence is growing. The paper discusses the possibility of integrating the development of cross-cultural competence into teaching the Russian language by using information and communication technologies. It also focuses on practical examples and on analyzing Internet resources as well as the possible ways of working with these sources.

Veronika Kaplanová, Univerzita Karlova v Praze, Praha – Česká republika.

Современные информационные и коммуникационные технологии (ИКТ) все больше становятся неотъемлемой частью нашей жизни и все чаще применяются также в сфере образования. Они являются несомненно подходящим инструментом в обучении иностранным языкам, потому что именно Интернет облегчает доступ к информации и дает возможность общаться на расстояние с лицами, связь с которыми при других обстоятельствах была бы невозможна или очень затруднена. Студенты могут общаться с людьми отличительной социально-культурной среды и родного языка, и тем самым становятся субъектами межкультурной коммуникации.

#### Определение понятий

**Межкультурная коммуникация** определяется как „общение, осуществляемое в условиях столь значительных культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников, что эти различия существенно влияют на удачу или неудачу коммуникативного события. Под **коммуникативной компетенцией** при этом по-

нимается знание используемых при коммуникации символических систем и правил их функционирования, а также принципов коммуникативного взаимодействия. Межкультурная коммуникация характеризуется тем, что ее участники при прямом контакте используют специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии, отличные от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры"<sup>1</sup>. Способность человека к коммуникации является врожденной, но ее реализация обусловлена культурно.

Термин межкультурная коммуникация появился в литературе в 1954 г. в книге *Culture and Communication* (Hall, Trager 1954)<sup>2</sup>. В семидесятых годах двадцатого века сформировалось также научное направление, центром внимания которого „стало изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения. [...] С самого начала межкультурная коммуникация имела ярко выраженную прикладную ориентацию“<sup>3</sup>, потому что это не только наука, но и навыки, которыми необходимо владеть.

### Межкультурная компетенция и обучение иностранному языку

Выводы этой дисциплины позже закономерно появились также в области преподавания иностранных языков. Их тесная связь и взаимозависимость очевидны, потому что язык отражает географию, климат, историю, культуру и условия жизни страны. „Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру“<sup>4</sup>.

В обучении иностранному языку важно не только развитие коммуникативной компетенции, которая позволяет общаться на языке, но и обязательное знание особенностей системы ценностей каждой страны. Для того чтобы овладеть межкультурной компетенцией, студент должен на занятии находиться в постоянной конфронтации на сознательном уровне с культурой изучаемого языка. Любые вопросы, связанные с культурными различиями, необходимо объяснять и понимать.

Только в случае если студенты владеют языком, понимают культуру, этикет, картину повседневной жизни, картину социальной, политической и административной организации, религии и т. д., они могут понять плюрализм, то есть разнообразие различных точек зрения, они

<sup>1</sup> *Межкультурная коммуникация*, [электронный ресурс:] <http://files.school-collection.edu.ru/dlrstore/093f0b22-b64e-cfde-a1f4-118d4dc8acac/1008757A.htm> (22.08.2012).

<sup>2</sup> J. P r ů c h a, *Interkulturní komunikace*, Grada Publishing, Praha 2012, с. 19.

<sup>3</sup> С.Г. Тер-Минасова, *Язык и межкультурная коммуникация*, Москва 2000, с. 47.

<sup>4</sup> Там же, с. 24.

смогут толерантно относиться к сходствам и различиям, которые характеризуют каждое общество, и таким образом получают качественную подготовку в области культурных обменов<sup>5</sup>.

Межкультурная компетенция входит также в состав **Общевропейской компетенции владения иностранным языком**, в соответствии с которой межкультурные навыки и знания включают в себя возможность сопоставить в более широком контексте исходную и изучаемую культуру, приобрести восприимчивость к культуре и умение определять и использовать различные стратегии, которые необходимы для взаимодействия с другими культурами, и способность выполнять роль культурного посредника между своей и чужой культурой, а также способность эффективно решать межкультурные недоразумения, конфликтные ситуации, в том числе справляться со стереотипами<sup>6</sup>.

### **Формирование межкультурной компетенции чешских студентов, изучающих русский язык**

В языках отражается многообразие национального менталитета народов. При обучении иностранному языку надо уделять особое внимание словам с разной **культурной коннотацией**, которая отличается от языка к языку и от народа к народу. Например, понятия *холодно* и *тепло* в России и в Чехии частично отличаются; отлично также представление о расстоянии, выражаемое при помощи слов *далеко* – *близко*. Далее, что касается понятийных структур *христианства* и *религии*, у русских и чехов могут быть разные коннотации, потому что в России преобладает православие, а в Чешской Республике самой многочисленной религией является католицизм. Другим примером может послужить понятие *Рождества Христова*. Этот праздник отмечается в обеих странах в разное время, сопровождается иными обычаями, традиционными блюдами, да и подарки детям преподносят по-разному. Отличаются также, например, и коннотации *типичного завтрака*. Подобных примеров можно привести множество.

### **Формирование межкультурной компетенции при помощи ИКТ**

Самым действенным средством познания новой или чужой культуры является, несомненно, пребывание в стране изучаемого языка, живя и общаясь с носителями данной культурной среды. ИКТ могут по-

---

<sup>5</sup> J. Kloučková, *Rozvíjení komunikační kompetence ve výuce cizího jazyka prostřednictvím autentického dokumentu (Díplomová práce)*, Masarykova univerzita v Brně, Pedagogická fakulta, katedra pedagogiky, Brno 2009, s. 31.

<sup>6</sup> *Společný evropský referenční rámec pro jazyky: jak se učíme jazykům, jak je vyučujeme a jak v jazycích hodnotíme*, 2. vyd., Olomouc 2006; Rada Evropy. Council for Cultural Cooperation. Modern Languages Division, s. 106-107.

мочь весь этот опыт передать студентам вне языковой среды изучаемого языка, находясь в школе и за ее пределами. Обучение с использованием ИКТ способствует эффективному изучению материала, касающегося культуры народа, а также помогает наполнять некоторые **дидактические принципы** обучения<sup>7</sup>, которые связаны с межкультурной компетенцией, главным образом **принцип наглядности**. В частности, Интернет предлагает огромное количество визуального материала – фотографии, анимации, карты, виртуальные туры и аутентичные источники, а также специальные видео и аудиозаписи, созданные в образовательных целях. **Принцип научности** поддерживается возможностью найти в Интернете актуальную информацию на заданную тему. Таким образом, ИКТ способствуют устранению отсталости содержания образования от современного уровня знаний.

ИКТ предоставляют множество разнообразной информации о русской культуре, которую преподаватель может использовать в рамках классной и внеклассной деятельности. Что касается выше упоминаемых культурных коннотаций, в целях ознакомления с русским завтраком и типичными русскими блюдами в Интернете можно найти разные страницы, посвященные русской кухне, сопровождаемые большим количеством фото материала и даже рецептами. Например, на сайте *Русская кухня – Википедия*<sup>8</sup> описывается история русской кухни, типичные сладкие и соленые блюда, напитки, а также ритуальные и заимствованные блюда. На *Русская кухня – рецепты национальных блюд России с фото*<sup>9</sup> пользователь может найти информацию о типичных закусках, супах, мясных и рыбных блюдах, национальных продуктах, в том числе о традициях, связанных с едой в России. Все рецепты сопровождаются фотографиями.

Теме Рождества и его традициям уделяется внимание на страницах *В России, о России / Русские традиции Рождества Rurik.se*<sup>10</sup> или *Ну, погоди! 8. „Новый год” (1974) (Blu-Ray 2011) [Full HD – 1080p] – YouTube*<sup>11</sup>. Эта тема пользуется особой популярностью у чешских детей. Традиции празднования Рождества обсуждаются в серьезном тридцатиминутном разговоре с клириком храма святых равноапостольных Кирилла и Ме-

<sup>7</sup> J. H e n d r i c h и кол., *Didaktika cizích jazyků*, Praha 1988.

<sup>8</sup> *Русская кухня – Википедия*, [электронный ресурс:] [http://ru.wikipedia.org/wiki/Русская\\_кухня](http://ru.wikipedia.org/wiki/Русская_кухня) (15.08.2012).

<sup>9</sup> *Русская кухня – рецепты национальных блюд России с фото*, [электронный ресурс:] <http://gurmanika.com/kuhni/russkaya> (15.08.2012).

<sup>10</sup> *В России, о России / Русские традиции Рождества Rurik.se*, [электронный ресурс:] <http://www.rurik.se/index.php?id=75> (29.08.2012).

<sup>11</sup> *Ну, погоди! 8. „Новый год” (1974) (Blu-Ray 2011) [Full HD – 1080p] – YouTube*, [электронный ресурс:] [http://www.youtube.com/watch?v=2zBfw\\_aztWE](http://www.youtube.com/watch?v=2zBfw_aztWE) (29.08.2012).

фодия при Екатеринбургской Православной Духовной Семинарии, который можно посмотреть в YouTube<sup>12</sup>.

Более глубокому осознанию студентами сходств и различий между культурными явлениями способствует задание на поиск в Интернете, напр.: найдите в Интернете, какие имеются типичные русские блюда, Рождественские традиции в России и сравните их с чешскими. ИКТ можно применять как в рамках проектного обучения в классе, так и при индивидуальной работе над домашним заданием.

Коннотации слов *близко/далеко, холодно/тепло* можно найти в сочинениях русской литературы. Не только литература, но и многие другие выражения русской культуры, подробно рассматриваются на многочисленных вебах, например *Отечество.ру – История России. Сайт для тех, кто любит Россию*<sup>13</sup>, где можно получить информацию об истории, культуре и традициях России. Здесь также имеется информация о русских поэтах, писателях, художниках, композиторах, ученых, путешественниках, космонавтах, спортсменах и русских святых. Кроме того, на веб-страницах приведены сведения о некоторых городах России, монетах, гербах и флагах, а также рецептах русской кухни. В разделе *Спецпроекты* пользователь получит сведения о достопримечательностях, о русских победах, полководцах, флотоводцах, героях и сражениях войн, о царской семье, о моде, о советских плакатах, о наградах СССР и о современной России. Другим примером может послужить *Энциклопедия Кругосвет, Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия*<sup>14</sup>. В разделе *Искусство – Культура* предлагаются подразделы: изобразительное искусство, скульптура и архитектура; литература, театр и кино; эстрады и не менее известные русский балет и цирк.

Для ознакомления с русскими реалиями найдут свое применение фотографии, виртуальные экскурсии, видео- и аудиозаписи. На англоязычном сайте *Wilson Center*<sup>15</sup> в разделе *Мультимедиа* или на *The Free Information Society – Educating and Entertaining since 2003*<sup>16</sup> имеются весьма интересные подлинные записи речи известных деятелей, таких как Ельцин, Максим Горький; здесь можно прослушать антинемецкие выступления Сталина или речи Хрущева, Ленина, Медведева, Троцкого и др.

<sup>12</sup> *Традиции празднования Рождества – YouTube*, [электронный ресурс:] <http://www.youtube.com/watch?v=MJ4Uu5TTqZU> (29.08.2012).

<sup>13</sup> *Отечество.ру – История России. Сайт для тех, кто любит Россию*, [электронный ресурс:] [otechestvo.ru](http://otechestvo.ru) (02.09.2012).

<sup>14</sup> *Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия*, [электронный ресурс:] <http://www.krugosvet.ru/> (02.09.2012).

<sup>15</sup> *Wilson Center*, [электронный ресурс:] [http://www.wilsoncenter.org/program-multimedia/Kennan 20Institute%](http://www.wilsoncenter.org/program-multimedia/Kennan%20Institute) (02.09.2012).

<sup>16</sup> *The Free Information Society – Educating and Entertaining since 2003*, [электронный ресурс:] <http://www.freeinfosociety.com> (02.09.2012).

## Межкультурная коммуникация при помощи ИКТ

Студенты могут также встретиться с живым русским языком и новыми тенденциями его развития, отражающими культуру страны. Такую возможность создает программа *Skype*, обеспечивающая „головосовую связь и видеосвязь через Интернет между компьютерами“<sup>17</sup>, которая содержит вербальные, невербальные и паравербальные средства личной коммуникации. Данная программа позволяет студентам видеть своих собеседников, их культурно обусловленные жесты, одежду и т.п. и слышать устную речь разных функциональных стилей носителей языка, которая в отличие от речи, представляемой многими учебниками иностранных языков, является подлинной, неадаптированной и импровизированной.

Межкультурную коммуникацию можно реализовать посредством многочисленных социальных сетей, таких как *Facebook*, *Google +*, *Twitter*, русская сеть *ВКонтакте*, электронной почты, разных чатов и форумов.

### (Речевой) этикет

Для общения необходимо владеть речевым этикетом. „Это правила и нормы общения, сформированные под влиянием национальной культуры. Их главный принцип – вежливость и уважение к собеседнику“<sup>18</sup>. На странице *Русский речевой этикет*<sup>19</sup> можно узнать, как начать и завершить разговор, как пригласить или поздравить кого-то, как вести себя в случае печального события, как посоветовать, попросить, как сделать комплимент, как согласиться или отказаться. Здесь приведены конкретные примеры употребления фраз с соответствующим комментарием, что в какой ситуации принято.

Специфика русского речевого этикета, техника реализации этикетных форм, взаимодействие речевого и поведенческого этикета, табу, культура критики и комплиментов, невербальные средства и другие темы рассматриваются на *Русский язык и культура речи. Раздел I. Тема 7. Раздел I. Тема 7*<sup>20</sup>.

Русский речевой этикет является частью учебного пособия *Практикум по деловому общению*<sup>21</sup> Е.Н. Скаженика, которое предлагает подроб-

<sup>17</sup> *Skype* – *Википедия*, [электронный ресурс:] <http://ru.wikipedia.org/wiki/Skype> (01.10.2012).

<sup>18</sup> *Русский речевой этикет*, [электронный ресурс:] <http://kakbog.ru/russkiy-rechevoy-etiket> (03.09. 2012).

<sup>19</sup> Там же.

<sup>20</sup> *Русский язык и культура речи. Раздел I. Тема 7*, [электронный ресурс:] <http://imp.rudn.ru/ffec/rlang/r17.html> (03.09.2012).

<sup>21</sup> Е.Н. Скаженик, *Практикум по деловому общению. Электронное пособие*, [электронный ресурс:] <http://www.aup.ru/books/m96/> (05.10.2012).

ную информацию об официальной обстановке делового общения, его функциях и дает набор разных универсальных этикетных формул для выражения приветствия, прощания, благодарности, просьбы, извинения, предложения или приглашения. На этой веб-странице можно также узнать о системе обращений и что сказать в разных ситуациях при знакомстве. Учебный текст сопровождается вопросами для самоконтроля изученной теории и практики.

Из других электронных ресурсов, посвященных русскому речевому этикету, можно привести следующие: *Речевой этикет и культура общения. Формулы речевого этикета*<sup>22</sup> и *Речевой этикет – Русский язык*<sup>23</sup>.

Сам речевой этикет, однако, не является достаточным для общения. Необходимо иметь знания по поводу того, как вести себя в процессе общения с иностранцем. Специфика русского этикета рассматривается на сайте *Эти странные русские: Манеры и этикет*<sup>24</sup>, где можно узнать о поцелуе при встрече, домашних тапочках для гостей или обращении на вы и ты. На странице *Улыбка в России/Этикет и стиль*<sup>25</sup> рассказывается о разном понимании улыбки и ее уместности в рабочей среде в России и Европе или Америке.

### Заключение

В сегодняшнем глобализованном мире межкультурная компетенция является необходимостью. В области образования предъявлены большие требования не только к студентам, но также к учителям, которые в классе выступают в качестве посредника другой культуры. Преподаватели иностранного языка должны постоянно привлекать новые знания, самообразовываться и ориентироваться в современных политико-экономических и культурно-массовых мероприятиях, отслеживать тенденции развития преподаваемого иностранного языка. ИКТ могут стать отличным эффективным помощником при условии их правильного задействования в процессе обучения иностранным языкам.

---

<sup>22</sup> *Речевой этикет и культура общения. Формулы речевого этикета*, [электронный ресурс:] <http://homeclass.ru/raznoe/rechevoy-etiket.html> (05.10.2012).

<sup>23</sup> *Речевой этикет – Русский язык*, [электронный ресурс:] <http://russkiyazik.ru/775/> (05.10.2012).

<sup>24</sup> *Эти странные русские. Манеры и этикет*, [электронный ресурс:] <http://www.langust.ru/review/xenorus5.shtml> (02.09.2012).

<sup>25</sup> *Улыбка в России*, [в:] *Этикет и стиль*, [электронный ресурс:] <http://razmir.ru/blogs/post/ulybka-v-rossii-1896> (02.09.2012).